

WORK IN PROGRESS

## RANIA MATAR

*LA NIÑA-MUJER*  
*L'ENFANT-FEMME*



Izquierda Youmna, 11 años.  
Beirut (Libano), 2011.  
Left Youmna, 11 years old.  
Beirut (Lebanon), 2011.



Jesse, 13 años.  
Brookline, Massachusetts  
(Estados Unidos), 2011.  
Jesse, 13 years old.  
Brookline, Massachusetts  
(United States), 2011.



Dania, 9 años.  
Campo de refugiados de Bourj  
el-Barajneh, Beirut (Libano), 2011.  
Dania, 9 years old.  
Bourj el-Barajneh Refugee Camp,  
Beirut (Lebanon), 2011.



Maryam, 13 años.  
Beirut (Libano), 2011.  
Maryam, 13 years old.  
Beirut (Lebanon), 2011.



Juliette, 10 años.  
Arlington, Massachusetts  
(Estados Unidos), 2011.  
Juliette, 10 years old.  
Arlington, Massachusetts  
(United States), 2011.



Molly, 12 años.  
Brookline, Massachusetts  
(Estados Unidos), 2011.  
Molly, 12 years old.  
Brookline, Massachusetts  
(United States), 2011.



Maryam, 9 años.  
Beirut (Libano), 2011.  
Maryam, 9 years old.  
Beirut (Lebanon), 2011.



Alia, 9 años.  
Campo de refugiados de Bourj  
el-Barajneh, Beirut (Libano), 2011.  
Alia, 9 years old.  
Bourj el-Barajneh Refugee Camp,  
Beirut (Lebanon), 2011.

## LA METAMORFOSIS THE METAMORPHOSIS

*L'Enfant-Femme (La niña-mujer)*, trabajo formado por retratos de adolescentes y preadolescentes, es una investigación acerca del modo en que estas jóvenes interaccionan con la cámara. La única instrucción que les doy es que no sonrían. Trato de captar su angustia, o su confianza en sí mismas (o la ausencia de esta), su lenguaje corporal y su percepción del yo, así como su creciente sensación de sexualidad y feminidad. En algunas se puede percibir un sentido de identidad, junto con el placer casi sensual de atraer a la cámara, mientras que otras se muestran casi desafiantes, de una forma en que solo los adolescentes saben serlo, y aún hay otras que se distancian más de la cámara, muestran más angustia o más timidez. Se trata, en todos los casos, de emociones que experimentan las chicas de esa edad cuando empiezan a ser conscientes de quiénes son, de los cambios en sus cuerpos, de su belleza, de su feminidad, pero también del mundo que las rodea, de los cánones de belleza y de las actitudes que creen tener que imitar. Siguen siendo, en cualquier caso, chicas que fluctúan entre la niña que aún vive en ellas y la mujer joven en la que están empezando a convertirse. ¿Son niñas, adolescentes o mujeres? ¿Y cómo se supone que debemos verlas los demás? Estoy fotografiando a chicas tanto en Estados Unidos como en Líbano. El hecho de que existan dos espacios no implica que haya que comparar, sino más bien al contrario: las fronteras se difuminan con facilidad. Con independencia del lugar, del contexto y de la religión, las chicas de esa edad parecen unidas por sentimientos, aspiraciones y actitudes similares.

Nacida y criada en Líbano, Rania Matar (Beirut, 1964) se trasladó a Estados Unidos en 1984. Su formación inicial, en Arquitectura, tuvo lugar en las universidades de Beirut y Cornell, y después estudió Fotografía en la Escuela de Fotografía de Nueva Inglaterra. Realizó los talleres Maine Photographic Workshops en México con el fotógrafo de la agencia Magnum Constantine Manos. Da clases en el College of Art and Design de Massachusetts y, en verano, a chicas adolescentes de campos de refugiados de Líbano. En 2008 fue seleccionada como una de las cien mejores fotografías por la organización Women in Photography y resultó finalista del prestigioso premio Foster en el Instituto de Arte Contemporáneo de Boston. Sus imágenes se encuentran en las colecciones permanentes del Museo de Bellas Artes de Houston o el Museo de Arte Danforth. Ha publicado *Ordinary Lives* (2009) y *A Girl in Her Room* (2012).

*L'Enfant-Femme* ("The Child-Woman") consists in a series of portraits of young teens and pre-teens, investigating how they interact with the camera. The only instruction I give the girls is not to smile. I try to capture alternatively the angst, the self-confidence or lack thereof, the body language, the sense of selfhood and the developing sense of sexuality and womanhood girls that age experience. For some, you can see their sense of identity and the almost sensual pleasure they find in engaging with the camera, while others are almost defiant in the way only teens know how to be, and others still are more distanced from the camera, show more angst, are more self-conscious. Those are all emotions girls of that age alternately experience, as they start becoming aware of who they are, of their changing bodies, their beauty, their womanhood, but also of the world around them and the standards of beauty and attitudes they think they need to emulate. They are, however, also young girls who fluctuate between being the child they still are and the young woman they are beginning to turn into. Are they (and are we meant to see them as) little girls, teenagers, or young women? I am photographing girls in the U.S. and in Lebanon. The two locations are not meant to be a comparison. On the contrary, the lines blur quickly. Regardless of place, background and religion, girls that age everywhere seem united by similar feelings, aspirations and attitudes.

Born and raised in Lebanon, Rania Matar (Beirut, 1964) moved to the U.S. in 1984. Originally trained as an architect at the American University of Beirut and at Cornell University, she studied photography at the New England School of Photography, and Maine Photography Workshops in Mexico with Magnum photographer, Constantine Manos. She teaches photography at the Massachusetts College of Art and Design, and in the summers to teenage girls in refugee camps in Lebanon. In 2008, Matar was selected as one of the Top 100 Distinguished Women Photographers by Women in Photography, and was a finalist for the prestigious Foster award at the Institute of Contemporary Art, Boston. Her images are in the permanent collection of the Museum of Fine Arts, Houston; and the Danforth Museum of Art, among others. She has published *Ordinary Lives* (2009) and *A Girl and Her Room* (2012).

— [www.raniamatar.com](http://www.raniamatar.com)